الجمهورية العربية المتحدة

# الجريدة الرسمية

(العدد ٢٠٣) الصادر فى يوم الأربعاء ٢٦ ربيع الأول سنة ١٣٨١ — ٦ سبتمبر (أيلول) سنة ١٩٦١ (السنة الرابعة)

## محتويات العـــدد

رقم الصفحة

قرارات رئيس الجمهورية العربية المتحدة :

قرار رئيس الجمهورية العربية المتحدة رقم ٤٩٠ لسنة ١٩٦١ بتنفيذ الاتفاقية المرافقة الجارية بتاريخ ٣٠ / ١ / ١٩٦١ بين المملكة العربية السعودية والجمهورية العربية المتحدة — الإقليم الشمالى ... ١٣٢٥

قرار رئيس الجمهورية العربية المتحدة رقم ٩٨٦ لسنة ١٩٦١ بشأن اتفاق التجارة والدفع بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية غينيا وعلى الكتب المتبادلة الملحقة به الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٦ مايو سنة ١٩٦١ ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ١٣٢٨

وزارة الداخلية :

وزارة الداخلية — قرار وزارى رقم ١١ (مركزى) لسنة ١٩٦١ فى شأن اعفاء رعايا جمهورية قبرص من رسوم التأشيرات ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ١٣٣٥

وزارة الداخلية — إخطاران ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ١٣٣٥

## قرار رئيس الجمهورية العربية المتحدة

### رقم ٤٩٠ لسنة ١٩٦١

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الدستور المؤقت ؛

وبعد موافقة مجلس الأمة ؛

قـــرر :

مادة وحيدة — تنفذ الاتفاقية المرافقة الجارية بتاريخ ٣٠/١/١٩٦١ بين المملكة العربية السعودية والجمهورية العربية المتحدة — الإقليم الشمالى ملحقة بهذا القرار.

صدر برياسة الجمهورية فى ٣ ذى القعدة سنة ١٣٨٠ (١٨ أبريل سنة ١٩٦١) .

جمال عبد الناصر

تحريرا فى ٢٧ يوليو سنة ١٩٦١

## وزارة الخارجية

### قـــرار

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ٤٩٠ الصادر بتاريخ ١٨ ابريل سنة ١٩٦١ بشأن الموافقة على الاتفاق التجارى الموقع عليه فى ٣٠/١/١٩٦١ فى مدينة الرياض بين المملكة العربية السعودية والجمهورية العربية المتحدة (الإقليم الشمالى) ؛

قـــرر :

مادة وحيدة — ينشر فى الجريدة الرسمية ، الاتفاق التجارى بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة المملكة العربية السعودية الموقع عليه بتاريخ ٣٠ / ١ / ١٩٦١ فى مدينة الرياض ويعتبر نافذا اعتبارا من ٢٦ يونيه سنة ١٩٦١

حسين ذو الفقار صبرى

اتفاق

بين

المملكة العربية السعودية

و

الجمهورية العربية المتحدة ( الإقليم الشمالى )

إن حكومتى :

المملكة العربية السعودية .

والجمهورية العربية المتحدة ( الإقليم الشمالى ) .

تعزيزا للصلات الأخوية القائمة فيما بينهما وتوثيقا للعلاقات التجارية والاقتصادية بين بلديهما فقد اتفقتا على مايلى :

( المادة الأولى )

يجدد لمدة عام واحد العمل بأحكام الاتفاق التجارى الثانى المعقودين بالمملكة العربية السعودية والجمهورية العربية المتحدة ( الإقليم الشمالى ) بتاريخ ٢٣ ربيع الأول سنة ١٣٧٥ الموافق ١٩٥٥/١١/٩ م بما فى ذلك جميع الجداول والكتب الملحقة به ومن ضمنها الكتب المتبادلة بين ممثلى البلدين بتاريخ ١٣٧٦/٩/١٥ الموافق ١٩٥٧/٤/١٥ م .

( المادة الثانية )

خلافا لأحكام المادة الأولى أعلاه تعتبر المادة ١٢ من الاتفاق التجارى المذكور وكذلك الكتاب المتبادل الملحق به والمتعلق بتسوية المدفوعات بين البلدين لاغيين .

( المادة الثالثة )

تبقى العلاقات التجارية بين الجمهورية العربية المتحدة ( الإقليم السورى ) والمملكة العربية السعودية عند انتهاء المدة المحددة فى المادة الأولى من هذا الاتفاق على أساس أحكام اتفاقيتى تسهيل التبادل التجارى وتنظيم تجارة الترانزيت بين دول الجامعة العربية وما يطرأ عليهما من تعديلات بين وقت وآخر .

( المادة الرابعة )

يوافق الطرفان على اجتماع ممثلين عنهما خلال فترة لاتتجاوز نهاية شهر محرم عام ١٣٨١ هـ لتقرير طريقة تسديد أقساط القرض موضوع الاتفاق الموقع بين الحكومة العربية السعودية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة (الإقليم الشمالى) بتاريخ ٢٣ ربيع الأول سنة ١٣٧٥ هـ الموافق ١٩٥٥/١١/٩ م والذى يستحق القسط الأول منها خلال عام ١٩٦١ م .

( المادة الخامسة )

يخضع هذا الاتفاق لموافقة حكومتى المملكة العربية السعودية والجمهورية العربية المتحدة ويعمل به بعد أسبوع واحد من تاريخ تبادل الوثائق الخاصة بذلك .

حرر فى الرياض بتاريخ ١٣ شعبان سنة ١٣٨٠ الموافق ٣٠ كانون الثانى سنة ١٩٦١

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة
عبد الستار النويلاتى

رئيس وفد المملكة العربية السعودية
مصطفى حافظ وهبة

---

وزارة الخارجية

٢٢ نوفمبر سنة ١٩٦٠

الإدارة القانونية والمعاهدات

السيد / جون ف. هيلبارد

مستشار مؤسسة فورد الأمريكية

٧ شارع الزهراء — جاردن سيتى — القاهرة

تحية طيبة وبعد

بالإشارة إلى الاتفاق المبرم بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة "الإقليم المصرى" ومؤسسة فورد الأمريكية والموقع بالقاهرة بتاريخ ٥ نوفمبر سنة ١٩٥٩ بشأن المعونة التربوية والعلمية والفنية ؛

أتشرف بأن أحيط سيادتكم علما بأن السلطات المختصة فى الجمهورية العربية المتحدة أبدت رغبتها فى تعميم سريان اتفاق المعونة سالف الذكر على الإقليم السورى ، وقد أبلغتنا هذه السلطات بأنكم وافقتم فعلا على ذلك .

فالمرجو التكرم بإحاطتنا بهذه الموافقة كتابة ، حتى يتسنى لنا اعتبار هذا الكتاب ورد سيادتكم عليه اتفاقا تكميليا يلحق باتفاق المعونة التربوية والعلمية والفنية المذكور .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

وكيل الخارجية

محمد حافظ اسماعيل

Cairo November 22, 1960

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the United Arab Republic (Egyptian Provinces) and the Ford Foundation on Educational, Scientific and Technical Assistance signed in Cairo on 5th November 1959, I have the honour to bring to your knowledge that the Competent Authorities in the United Arab Republic have expressed the desire to extend the validity of the said Agreement to the Syrian Provinces. The said Authorities informed us in the meantime that you have agreed to such extension.

We would appreciate it very much if you would kindly confirm your agreement to this extension in writing, so that this letter and your answer may be considered as constituting an Additional Agreement on Educational, Scientific and Technical Assistance.

We avail ourselves of this opportunity to express to you the assurance of our highest consideration.

UNDER-SECRETARY OF STATE,

(Signed): Mohamed Hafez Ismail

Mr. John Fred Hilliard,

Consultant-Representative

of the Ford Foundation,

7, El Zahra Street,

Garden City,

Cairo.

مؤسسة فورد

٧ شارع الزهراء — جاردن سيتى — القاهرة

السيد / محمد حافظ اسماعيل

وكيل وزارة الخارجية — الجمهورية العربية المتحدة — القاهرة

أتشرف بإفادة سيادتكم أنى استلمت كتاب سيادتكم المؤرخ ٢٢ نوفمبر سنة ١٩٦٠ ونصه كالآتى :

" بالإشارة إلى الاتفاق المبرم بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة ( الإقليم المصرى ) ومؤسسة فورد الأمريكية والموقع بالقاهرة بتاريخ ٥ نوفمبر سنة ١٩٥٩ بشأن المعونة التربوية والعلمية والفنية .

أتشرف بأن أحيط سيادتكم علما بأن السلطات المختصة فى الجمهورية العربية المتحدة أبدت رغبتها فى تعميم سريان اتفاق المعونة سالف الذكر على الإقليم السورى ، وقد أبلغتنا هذه السلطات بأنكم وافقتم فعلا على ذلك .

فالمرجو التكرم بإحاطتنا بهذه الموافقة كتابة ، حتى يتسنى لنا اعتبار هذا الكتاب ورد سيادتكم عليه اتفاقا تكميليا يلحق باتفاق المعونة التربوية والعلمية والفنية المذكور .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ".

ويسرنى جدا أن أنهى إلى سيادتكم أن هذا التعميم يلاقى موافقة تامة من جانب مؤسسة فورد واننا نعتبر من الآن فصاعدا أن الاتفاق المذكور يسرى فعلا على كل من إقليمى الجمهورية العربية المتحدة .

وأود أن أعرب إلى سيادتكم نيابة عن المؤسسة عن رضائنا عن المشروعات التعاونية البناءة التى أسفر عنها تطبيق هذا الاتفاق فى الإقليم المصرى وأشعر أنه سيوطد مثل هذه العلاقات التعاونية فى الإقليم السورى أيضا .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ".

فى ١٢ ديسمبر سنة ١٩٦٠

جون ف . هيليارد

ممثل المؤسسة فى الجمهورية العربية المتحدة

THE FORD FOUNDATION
7. SHARIA EL ZAHRA
GARDEN CITY
CAIRO

Cairo, 12th December 1960

His Excellency
Mohamed Hafez Ismail
Under-Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
United Arab Republic
Cairo, U.A.R.

YOUR EXCELLENCY :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of November 22, 1960 which reads as follows :

"With reference to the Agreement between the Government of the United Arab Republic (Egyptiane Province and the Ford Foundation of Educational, Scientific and Technical Assistance signed in Cairo on 5th November1959, I have the honour to bring to your knwoledge that the Competent Authorities of the United Arab Republic have expressed the desire to extend the validity of the said Agreement to the Syrian Province. The said Authorities informed us in the meantime that you have agreed to such extension.

We would appreciate it very much if you would kindly confirm your agreement to this extension in writing, so that this letter and your answer may be considered as constituting an Additional Agreement on Educational, Scientif and Technical Assistance.

We avail ourselves of this opportunity to express to you the assurance of our highest consideration."

It gives me great pleasure to inform you that this extension meets with the full agreement of the Ford Foundation, and we shall henceforward regard it as applying equally in both Regions of the United Arab Republic.

On behalf of the Foundation, I wish to express our satisfaction with the constructive cooperation projects which have been developed through application of this Agreement in the Egyptian Region and feel it will further such cooperative relationships in the Syrian Region as well.

Sincerely your,
(Signed) : JOHN F. HILLIARD
Representative in the United Arab Republic.

# قرار رئيس الجمهورية العربية المتحدة

## رقم ٩٨٦ لسنة ١٩٦١

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الدستور المؤقت ؛

وبعد موافقة مجلس الأمة ؛

قـــرر :

مادة وحيدة — ووفق على اتفاق التجارة والدفع بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية غينيا وعلى الكتب المتبادلة الملحقة به الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٦ مايو سنة ١٩٦١ ؛

صدر برياسة الجمهورية فى ١١ المحرم سنة ١٣٨١ ( ٢٤ يونيه سنة ١٩٦١ )

جمال عبد الناصر

---

تحريرا فى ٢٧ يوليه سنة ١٩٦١

# وزارة الخارجية

## قـــرار

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ٩٨٦ لســـنة ١٩٦١ الصادر بتاريخ ١٩٦١/٦/٢٤ الخاص بالموافقة على اتفاق التجارة والدفع بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية غينيا وعلى الكتب المتبادلة الملحقة به الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٦ مايو سنة ١٩٦١ ؛

قـــرر :

مادة وحيدة — ينشر فى الجريدة الرسمية الاتفاق والكتب المتبادلة الملحقة به بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية غينيا والموقع عليه بمدينة القاهرة بتاريخ ١٦ مايو سنة ١٩٦١ ويعتبر نافذ المفعول اعتبارا من ٤ يوليو سنة ١٩٦١ وهو تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه.

حسين ذو الفقار صبرى